No. 28948

NEW ZEALAND
and
COOK ISLANDS

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the visit of contingents of the New Zealand armed forces to the Cook Islands for exercises Tropic Medic and Tropic Sunset. Rarotouga, 11 and 12 August 1988

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÎLES COOK

Échange de uotes constituaut un accord relatif à la visite de contiugents des forces armées uéo-zélaudaises aux Îles Cook en vue des exercices Tropic Medic et Tropic Sunset. Rarotouga, 11 et 12 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING THE VISIT OF CONTINGENTS OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES TO THE COOK ISLANDS FOR EXERCISE TROPIC MEDIC AND TROPIC SUNSET

I

11 August 1988

26/5/11

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and the Cook Islands in May 1988 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to the Cook Islands for exercise Tropic Medic 88 to be held between 20 July and 2 August 1988 and for Exercise Tropic Sunset 88 to be held between 1 and 18 October 1988. The purpose of both exercises is to give New Zealand Service personnel experience in operations in the South Pacific and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of the Cook Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1 The Government of New Zealand will send a contingent of 26 Army, Navy and Air Force personnel to the Cook Islands between 20 July and 2 August 1988 to take part in Exercise Tropic Medic 88, and a contingent of 144 members of the New Zealand Army to the Cook Islands between 1 and 18 October 1988 to take part in Exercise Tropic Sunset 88.

2 For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those groups of New Zealand servicemen who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 in the Cook Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingents of the New Zealand Armed Forces who will be visiting the Cook Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

[1] Came into force on 12 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

3 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Medic 88, which will be conducted on Mangaia, will be permitted to use accommodation facilities at Mangaia's Pineapple Factory and to use electricity, water supply and cooking facilities provided by the Mangaia Island Council of Chiefs.

4 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Sunset 88, which will be conducted on Aitutaki, will be permitted to rent a house adjacent to the Aitutaki airfield for use as the base headquarters, to establish a base camp at the airfield, and in the event of illness of members of the contingent to use the Aitutaki hospital facilities. An officer will be stationed in Rarotonga to provide liaison with officials of the Cook Islands Government during the exercise.

5 A small advance party comprising five personnel from the Tropic Sunset contingent will arrive in Aitutaki on 26 September to finalise arrangements for the exercise.

6 The Government of the Cook Islands will not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Rarotonga, Mangaia and Aitutaki, in connection with Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88, and will arrange for officials to provide the necessary agriculture clearances upon the arrival of the New Zealand contingent which will deploy directly to Aitutaki from Auckland.

7a The Government of the Cook Islands will facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

b The following documents will be required to be in the possession of members of the New Zealand contingents for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88:

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

c Passports will not be required by members of a New Zealand contingent for entry into the Cook Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

8 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which they are participating will be given entry free of all duties and taxes by the Government of the Cook Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of the Cook Islands. Each New Zealand contingent will also provide to the Government of the Cook Islands a list of weapons by type and serial number.

9 Each New Zealand contingent will be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into the Cook Islands for the purpose of Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 free from export duties and related charges and restrictions.

10 New Zealand servicemen will be entitled to use New Zealand drivers licences.

11 The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which will comply with the agricultural requirements of the Cook Islands.

12 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in Tropic Sunset 88 the Government of the Cook Islands will allow the New Zealand contingent to use certain VHF frequencies inside the Cook Islands as may be agreed between the New Zealand contingent and the Government of the Cook Islands.

13 New Zealand servicemen may wear uniform in performing official duties in the Cook Islands.

14 New Zealand servicemen while in the Cook Islands for purposes of Exercise Tropic Sunset 88 may possess and carry arms on condition that they are authorities to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. No live ammunition will be used during Exercise Tropic Sunset 88 and no arms or ammunition will be carried during Exercise Tropic Medic 88.

15 The Government of the Cook Islands will grant New Zealand servicemen participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 exemption from departure tax.

16 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingents participating in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 will be as follows:

a The New Zealand Service authorities on behalf of the Government of New Zealand will have the right to exercise in the territory of the Cook Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

b The Government of the Cook Islands will have jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 with respect to offences committed in the territory of the Cook Islands and punishable by the law of the Cook Islands.

c The New Zealand Service authorities will have the right to exercise exclusive jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of the Cook Islands.

d The Government of the Cook Islands will have the right to exercise exclusive jurisdiction over all New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 with respect to offences punishable by the law of the Cook Islands but not by the law of New Zealand.

e In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules will apply:

(1) the New Zealand Service authorities will have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:

(a) offences solely against the property or security of New Zealand;

(b) offences solely against the person or property of a New Zealand serviceman or servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88;

(c) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

(2) In the case of any other offences the Government of the Cook Islands will have the primary right to exercise jurisdiction.

(3) If the Government having the primary right to exercise jurisdiction under the foregoing paragraphs decides not to exercise jurisdiction, it will notify the other Government as soon as practicable: the Government having primary jurisdiction in any such situation will give sympathetic consideration to a request from the other Government for waiver of jurisdiction.

f The foregoing paragraphs will not confer on the New Zealand Service authorities any right to exercise jurisdiction over persons who are ordinarily resident in the Cook Islands unless they are New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

g The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.

h The Government of the Cook Islands will notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88.

i Where the Government of the Cook Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88 the Government of the Cook Islands will if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in the Cook Islands pending completion of trial proceedings provided that he will, on request, be made available to the Government of the Cook Islands.

j The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

k The New Zealand Service authorities and the Government of the Cook Islands will notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.

l Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of the Cook Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions will include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph will not prevent the New Zealand Service authorities from

trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of the Cook Islands.

m In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and the Cook Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88 has been sentenced under the law of the Cook Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request will be given sympathetic consideration by the Government of the Cook Islands.

17a The two Governments will consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercises Tropic Medic 88 or Tropic Sunset 88, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.

b The Government of New Zealand will pay just and reasonable compensation in accordance with the law of the Cook Islands for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in the Cook Islands for purposes of Exercises Tropic Medic 88 and Tropic Sunset 88 and where the Government of the Cook Islands, after investigation, certify the claims.

(1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,

(2) as being reasonable in nature, and

(3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

(4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

18 The Government of New Zealand will take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty and observe the laws and regulations of the Cook Islands.

19 This agreement shall not extend to Niue or Tokelau.

20 This Exchange of Notes is concluded without prejudice to the rights of either the Cook Islands or New Zealand under international law with respect to jurisdiction over visiting military forces.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
A. G. SIMCOCK
New Zealand Representative

The Hon. Norman George
Minister of Foreign Affairs
Government of the Cook Islands
Rarotonga

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
RAROTONGA
COOK ISLANDS

12 August 1988

Dear Adrian,

I acknowledge receipt of your Note of 11 August 1988 which states as follows:

[*See note I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your Note and this confirmatory Note in reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
Hon. NORMAN GEORGE
Minister of Foreign Affairs

Mr. Adrian Simcock
New Zealand Representative,
Rarotonga

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À LA VISITE DE CONTINGENTS DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES COOK EN VUE DES EXERCICES TROPIC MEDIC ET TROPIC SUNSET

I

Le 11 août 1988

26/5/11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Iles Cook en mai 1988 au sujet de la visite de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Iles Cook en vue de l'exercice Tropic Medic 88, qui se déroulera entre le 20 juillet et le 2 août 1988, et en vue de l'exercice Tropic Sunset 88 qui se déroulera entre le 1er et le 18 octobre 1988. Ces deux exercices ont pour objet de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des opérations dans le Pacifique sud et d'entreprendre des tâches d'assistance communautaire à la demande du Gouvernement des Iles Cook.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent composé de 26 membres des forces terrestres, navales et aériennes aux Iles Cook entre le 20 juillet et le 2 août 1988 pour participer à l'exercice Tropic Medic 88, et un contingent de 144 membres des forces terrestres néo-zélandaises aux Iles Cook entre le 1er et le 18 octobre 1988 pour prendre part à l'exercice Tropic Sunset 88.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Cook pour prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres des contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Cook pour prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des contingents néo-zélandais lors de leur participation aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

[1] Entré en vigueur le 12 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Medic 88, qui se déroulera à Mangaia, sera autorisé à utiliser les installations d'hébergement existant à l'usine d'ananas de Mangaia et les facilités fournies en matière d'électricité, d'approvisionnement en eau et de cuisine par le Conseil des chefs de l'Ile de Mangaia.

4. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Sunset 88, qui se déroulera sur Aitutaki, sera autorisé à louer une maison adjacente au terrain d'atterrissage de Aitutaki pour servir de siège, à établir un camp de base au terrain d'atterrissage et, au cas où les membres du contingent seraient malades, à utiliser les installations hospitalières d'Aitutaki. Un officier stationné à Rarotonga servira de liaison avec les fonctionnaires du Gouvernement des Iles Cook pendant l'exercice.

5. Un petit groupe composé de cinq membres du contingent Tropic Sunset arrivera en avant-garde à Aitutaki le 26 septembre pour mettre la dernière main aux dispositions concernant l'exercice.

6. Le Gouvernement des Iles Cook ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations des aéroports de Rarotonga, Mangaia et Aitutaki dans le cadre des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88; il fera le nécessaire pour que les fonctionnaires fournissent au contingent néo-zélandais, qui se rendra directement d'Auckland à Aitutaki, les congés en douane agricoles nécessaires lors de son arrivée.

7. *a.* Le Gouvernement des Iles Cook facilitera l'admission sur son territoire des contingents néo-zélandais devant prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Cook en vue de prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 :

(1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;

(2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire des Iles Cook afin de prendre part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

8. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Cook à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Chaque contingent néo-zélandais fournira également au Gouvernement des Iles Cook une liste des armes, classées par type et numéro de série.

9. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Cook aux fins des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

10. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire néo-zélandais.

11. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs propres rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Cook.

12. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à Tropic Sunset 88, le Gouvernement des Iles Cook autorisera le contingent néo-zélandais à utiliser à l'intérieur des Iles Cook les fréquences en VHF dont pourront convenir le contingent néo-zélandais et le Gouvernement des Iles Cook.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles aux Iles Cook.

14. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Cook aux fins de l'exercice Tropic Sunset 88 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne devra pas être utilisé de munitions pendant l'exercice Tropic Sunset 88, ni porté d'armes ou de munitions durant l'exercice Tropic Medic 88.

15. Le Gouvernement des Iles Cook exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 de la taxe de départ.

16. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 les droits suivants :

a. Les autorités militaires néo-zélandaises, agissant pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Cook, à l'égard de tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b. Le Gouvernement des Iles Cook aura juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 pour ce qui est des infractions commises aux Iles Cook et punissables au regard de la législation des Iles Cook.

c. Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation néo-zélandaise mais non au regard de la législation des Iles Cook.

d. Le Gouvernement des Iles Cook exercera une juridiction exclusive sur tous les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation des Iles Cook mais non au regard de la législation néo-zélandaise.

e. En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

(1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :

a) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;

b) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un ou de plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88;

c) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice de fonctions officielles.

(2) Pour toutes les autres infractions, le Gouvernement des Iles Cook aura la priorité juridictionnelle.

(3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.

f. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne confèreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui résident habituellement aux Iles Cook à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises prenant part aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

g. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

h. Le Gouvernement des Iles Cook notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88.

i. Lorsque le Gouvernement des Iles Cook a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88, il le remettra, sur demande, à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Cook jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Cook.

j. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

k. Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Cook se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

l. Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Cook et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas

les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Cook.

m. Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Cook concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 a été condamné conformément à la législation des Iles Cook à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Cook.

17 *a*. Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'une des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre des exercices Tropic Medic 88 ou Tropic Sunset 88; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

b. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Cook à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef du décès ou de dommages corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Cook aux fins des exercices Tropic Medic 88 et Tropic Sunset 88 et lorsque le Gouvernement des Iles Cook, après enquête, certifie que la demande :

(1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,

(2) Est raisonnable,

(3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et

(4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

18. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres des contingents en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Cook.

19. Le présent Accord ne s'appliquera pas à Niue et à Tokelau.

20. Le présent Echange de notes s'entend sans préjudice des droits conférés aux Iles Cook et à la Nouvelle-Zélande en matière de juridiction à l'égard de forces militaires en visite par le droit international.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Cook, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse

affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Représentant de la Nouvelle-Zélande,
A. G. SIMCOCK

Monsieur Norman George
Ministre des Affaires étrangères
Gouvernement des Iles Cook
Rarotonga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RAROTONGA
ÎLES COOK

Le 12 août 1988

Mon Cher Adrian,

J'accuse réception de votre note du 11 août 1988, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie de trouver ici.

Le Ministre des Affaires étrangères,
NORMAN GEORGE

Monsieur Adrian Sinicock
Représentant de la Nouvelle-Zélande
Rarotonga